

◎食糧増産援助に関する日本国政府とギニア・ビサオ共和国政府との間の交換公文

(略称) ギニア・ビサオとの食糧増産援助取極

平成	二年	三月	九日	ビサオで
平成	二年	三月	九日	効力発生
平成	二年	七月	十七日	告示

(外務省告示第三五二号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農業物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億円
- 3 贈与の使用期限 平成三年三月八日まで
- 4 署名者
日 本 側 村田光平在ギニア・ビサオ大使
ギニア・ビサオ側 ジュリオ・セメド外務大臣

(Note japonaise)

Bissau, le 9 mars 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. En vue de contribuer à l'augmentation de la production alimentaire dans le cadre du projet de protection des cultures vivrières et de leurs récoltes, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas deux cent millions de Yens (¥200.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").

2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 8 mars 1991, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon et des services, qui sont mentionnés ci-après:

(a) des pesticides;

(b) des machines agricoles et de véhicules pour le transport; et

(c) des services nécessaires pour le transport des produits mentionnés à (a) et (b) jusqu'aux ports la République de Guinée-Bissau.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) d'origine des pays fournisseurs appropriés autres que le Japon.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don. (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises.)

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats

vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa

(1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à

l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau prendra les mesures nécessaires pour :

(a) assurer (le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République de Guinée-Bissau et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(c) assurer que les produits achetés par le Don contribueront effectivement à

l'augmentation de la production alimentaire et ainsi à la stabilisation et au développement de l'économie de Guinée-Bissau; et

(d) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Don à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République de Guinée-Bissau.

7. (1) Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau déposera en monnaie de Guinée-Bissau un montant au moins équivalent aux deux tiers du montant du versement en Yens japonais effectué en vue de l'achat des produits mentionnés à (a) et (b) de l'alinéa (1) du paragraphe 3, à un compte ouvert à son propre nom à la Banque Nationale de Guinée-Bissau.

La mise en dépôt sera réalisée dans un délai de quatre ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement, sauf en cas d'arrangement à convenir à part entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

(2) La monnaie ainsi déposée sera utilisée pour le développement de l'agriculture, le reboisement et/ou des pêches y compris l'augmentation de la production alimentaire en République de Guinée-Bissau.

(3) Les autorités intéressées des deux

Gouvernements se consulteront sur
l'utilisation de la monnaie déposée.

8. Les détails concernant les modalités
d'application du présent arrangement seront
déterminés d'un commun accord, après
consultations, entre les autorités intéressées
des deux Gouvernements.

9. Les deux Gouvernements se consulteront à
propos de n'importe quel problème qui pourrait
surgir du présent arrangement ou en rapport
avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la
présente Note et la réponse de Votre
Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus
mentionné au nom du Gouvernement de la
République de Guinée-Bissau soient considérées
comme constituant un accord entre les deux
Gouvernements, qui entrera en vigueur à la
date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à
Votre Excellence l'assurance de ma très haute
considération.

(Signé) Mitsuhei Murata
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République de Guinée-Bissau

Son Excellence
Monsieur Julio Samedo
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Guinée-Bissau

(Note de Guinée-Bissau)

Bissau, le 9 mars 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la
Note de Votre Excellence en date de ce jour
ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du
Gouvernement de la République de Guinée-
Bissau, l'arrangement ci-dessus mentionné et
de consentir à ce que la Note de Votre
Excellence et la présente Note soient
considérées comme constituant un accord entre
les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur
à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à
Votre Excellence l'assurance de ma très haute
considération.

(Signé) Julio Samedo
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Guinée-Bissau

Son Excellence
Monsieur Mitsuhei Murata
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République de Guinée-Bissau